

Plurilingual competences and early foreign language learning – integrated didactics (Primary 2)

Principles and snapshots from the classroom practice

Integrated didactic approach: why?

- It helps learners to establish links between a limited number of languages – those which are taught within the school curriculum
- Using the first language (or the language of education) as a springboard to make it easier to acquire a first foreign language.
- Using these two languages as the basis for learning a second foreign language (mutual support between languages, also from the “new” languages to the languages already known).
(FREPA, p. 6)

Integrated didactic approach: how?

Some principles: 1

- Cognitive teaching and learning: comparing languages and speaking of them. Snapshots:
 - Comparing sounds
 - Comparing vocabulary (“Vestiario plurilingue”)
 - Comparing grammar structures (“Lingue a confronto”)

Comparing languages and speaking of them: another snapshot

Lemma **Sigaro**
Sillabazione/Fonetica [si-ga-ro]
Etimologia Dallo sp. cigarro, di orig. incerta
Definizione *s. m.*
 1 rotolo di varia forma, spessore e lunghezza, costituito da una o più foglie di tabacco, che si fuma: sigaro toncano, ovana. DDM. sigaretto
 2 nel linguaggio degli alpinisti, piccola guglia rocciosa a forma di sigaro

Lemma **Prezzemolo**
Sillabazione/Fonetica [prez-zè-mo-lo]
Etimologia Dal gr. petruselinon, comp. di *petra* 'roccia, pietra' e *selinon* 'sedano'; propr. 'sedano che cresce fra le pietre'
Vedi **Sinonimi e contrari**
Definizione *s. m.* pianta erbacea biennale, rustica, dicotiledone, largamente coltivata per le sue foglioline composte di colore verde lucente a margini frastagliati, usate in cucina per le proprietà aromatiche (*farf.* Umbrellifere) 'essere come il prezzemolo, (fig.) si dice di persona che è sempre dappertutto.

1. Evidenzia l'origine delle parole che ti abbiamo proposto. Ti aiuterà conoscere il significato di alcune abbreviazioni. Cerca tu stesso, sul dizionario, le altre parole proposte. Vedrai che, per alcuni vocaboli, gli intrecci e i legami tra più lingue sono davvero sorprendenti!

gr. = greco
 fr. = francese
 germ. = germanico/a
 sp. = spagnolo
 ted. = tedesco

Vocabolo	Lingua d'origine
arabo	
garage	
lanzicheneco	
prezzemolo	
réclame	
samovar	
sigaro	
stendardo	
zigano	

... one more snapshot

Meine Sprachen

12. Osserva le versioni tedesca e italiana di queste frasi e prova poi a completare le regole proposte di seguito.

Argere **dich** nicht!
Non **ti** arrabbiare!

- La posizione del pronome riflessivo cambia:
- In tedesco esso
- In italiano invece precede il verbo.

Ich **habe mich** furchtbar gelangweilt.
Mi sono terribilmente annoiato/a.

- Per la formazione del passato prossimo (*Perfekt*) il verbo ausiliare in tedesco è
- mentre in italiano è il verbo essere.

Avrai già notato che alcuni dei verbi riflessivi tedeschi che ora conosci non corrispondono a verbi riflessivi italiani e viceversa.

Ritorna sulla frase, contenuta nel dialogo iniziale:

Ich bin fast eingeschlafen – Mi sono quasi addormentato.

Il verbo riflessivo addormentarsi corrisponde a un verbo tedesco intransitivo, non riflessivo.

Come *einschlafen*, anche i verbi *aufstehen* (=alzarsi), *aufwachen* (=svegliarsi) non sono riflessivi in tedesco.

Viceversa, il verbo *sich bedanken*, riflessivo in tedesco, corrisponde all'italiano ringraziare.

Ti vengono in mente altri esempi simili di mancata corrispondenza tra verbi riflessivi tedeschi e italiani?

Integrated didactic approach: how?

Some principles: 2

- Focus on comprehension. From comprehension to production
 - Recognizing and evaluating language affinities
 - Developing and enhancing comprehension strategies

Beim Lesen

la lettura del testo è essenziale, ma si verificano le ipotesi da te formulate è esatta.

Annota, durante la lettura, tutti i termini relativi ai numeri.

Molte parole che compaiono all'interno del testo le conosci già (i numeri e un elemento del corredo scolastico che aiuta a... tenere la contabilità), altre sono facilmente riconoscibili per la loro somiglianza con i corrispondenti in italiano (pensa al sostantivo *cifre*). I simboli matematici, infine, non lasciano proprio spazio a dubbi...

– Du? Du willst die Ziffern erfunden haben? Entschuldige, aber das nehme ich dir nicht ab.

– Naja, sagte der Alte, ich oder ein paar andere. Ist doch egal, wer es war. Warum bist du nur so misstrauisch? Wenn du willst, mache ich dir gerne vor, wie man alle andern Ziffern aus lauter Einsen macht.

– Und wie soll das gehen?

– Ganz einfach. Ich mache das so:

$$1 \times 1 = 1$$

Als nächstes kommt:

$$11 \times 11$$

Dazu brauchst du wahrscheinlich deinen Taschenrechner.

– Quatsch, sagte Robert.

$$11 \times 11 = 121$$

– Siehst du, sagte der Zahlenteufel, schon hast du eine Zwei gemacht, aus lauter Einsen. Und jetzt sag mir bitte, wie viel ist:

$$111 \times 111$$

– Das geht zu weit, protestierte Robert. Das kann ich nicht im Kopf ausrechnen.

– Dann nimmst du eben den hier, sagte der Zahlenteufel und drückte ihm einen in die Hand. [...] Er war giftgrün und klebrig, aber er funktionierte. Robert drückte:

$$111 \times 111$$

Und was kam heraus?

$$12321$$

– Toll, sagte Robert. Jetzt haben wir schon eine Drei.

– Na also. Und jetzt machst du einfach so weiter. Robert tippte und tippte.

$$1111 \times 1111 = 1234321$$
$$11111 \times 11111 = 123454321$$


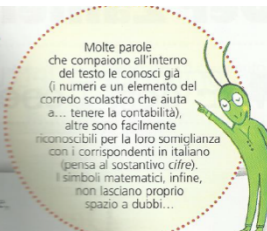
– Sehr gut! Der Zahlenteufel patschte Robert auf die Schulter. Es ist noch ein ganz besonderer Trick dabei. Das hast du sicher schon bemerkt. Es kommen nämlich, wenn du so weitermachst, nicht nur alle Ziffern von Zwei bis Neun dabei heraus, sondern du kannst das Ergebnis auch noch von vorn nach hinten und von hinten nach vorn lesen, nicht anders als bei Wörtern wie ANNA oder OTTO oder RETTER.

– Robert probierte weiter, aber schon bei

$$1111111 \times 1111111$$

gab der Taschenrechner seinen Geist auf.

(aus: Hans Magnus Enzensberger, Der Zahlenteufel. Ein Kopfkissenbuch für alle, die Angst vor der Mathematik haben, Carl Hanser Verlag, München Wien 1997)



Integrated didactic approach: how?

Some principles: 3

- Content-and-language-integrated teaching and learning. Snapshots:
- [Workshop “Eating and drinking healthy”](#)
- http://carap.ecml.at/Portals/11/NTForums_Attach/LAB_CorrettaAlimentazione.pdf
- [Acqua, l'eau, water, Wasser](#)
- [Der Faktor “Wasser” am Beispiel des Ökosystems Tiber](#)
- [Am Ufer der Kulturen / Sulle rive delle civiltà](#)
- [Hochrenaissance in Rom: Villa Farnesina](#)



Integrated didactic approach: how?

Some principles: 4

Text – oriented approach

- Every possible kind of text – reading and listening texts, pictures, videos, websites
- Parallel texts

2. POCKET CALCULATOR

Il gruppo "Kraftwerk" ha scritto e composto due versioni, una in inglese e una in tedesco, dell'album "The Mix". Di seguito trovi versi tratti dai brani *Die Roboter*, *Computerliebe* e *Taschenrechner...* che devi completare, confrontando le due versioni.

Die Roboter

Wir laden unsere Batterie
Jetzt sind ___ voller Energie
___ sind die _____.

___ allein, ganz allein
starre auf den Fernsehschirm, Fernsehschirm
hab' wieder nichts zu tun
___ brauche ein Rendezvous
___ liebe.

___ bin der Musikant
mit Taschenrechner in der Hand.

Denk nach! Rifletti!

Was ist gleich/ähnlich? Was ist anders?

Metti a confronto vocaboli e strutture, evidenzia somiglianze e differenze e discute in classe.

(wir/we; ich bin/ I'm; allein/alone; ich starre/ I stare; ich brauche/ I need; Fernsehschirm/TV screen; Taschenrechner/ pocket calculator)

The robots

We charged the power of _____
And now we'__ full of _____
We are the robots.

Computer love

I'm alone tonight
stare at the TV screen, _____
I don't know what to _____
I need ___ rendez-vous
_____.

Pocket calculator

I'm the operator
of my _____.

Integrated didactic approach: how?

Some principles: 5

- Saving time and energy. Learning to learn efficiently. Snapshots:
- Pictorial dictionary



Integrated didactic approach: how?

Some principles: 6

- Making students active.

Snapshot 1: They use the knowledge and the skills already mastered in one language in activities of comprehension / production in another language (FREPA, S5)

Snapshot 2: they compare, they find out, they reflect upon what they are doing, they plan and work together, they discover even more about their own language / culture by carrying out pluralistic activities...

... they have self-confidence and
feel at ease, because...

